

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны на тему «Сравнительный анализ принципов построения толковых словарей английского и таджикского языков (на материале Оксфордского словаря (2005) и Толкового словаря таджикского языка (2008))», на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Составление словарей английского и таджикского языков опирается на многовековую традицию и представлено рядом выдающихся лексикографических трудов различного типа и предназначения. Словари, созданные в различные исторические периоды ведущими английскими и таджикскими лексикографами, представляют собой ценнейшее хранилище лексического богатства этих языков. Они служат надёжной основой для изучения процессов словообразования, семантического развития и особенностей слов и их функционирования в речи.

Толковые словари фиксируют динамику изменения словарного состава, отражают появление и закрепление новых слов, а также эволюцию значений слов в конкретных социокультурных условиях. Тем самым они не только документируют языковые изменения своего времени, но и сохраняют их как важное научное и культурное наследие, обеспечивая преемственность лингвистических знаний для последующих поколений исследователей.

В этом плане актуальность диссертации Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны на тему «Сравнительный анализ принципов построения толковых словарей английского и таджикского языков (на материале Оксфордского словаря (2005) и Толкового словаря таджикского языка (2008))» определяется необходимостью изучения теоретических обобщений, оценки накопленного опыта в области лексикографии, а также анализа практики реализации лексикографических задач. Исходя из этого, научная новизна работы заключается в комплексном анализе структуры и принципов создания толковых словарей английского и таджикского языков с описанием и сопоставлением мега-, макро- и микроструктуры толковых словарей, что особенно важно в области сопоставительной лексикографии английского и таджикского языков.

Теоретическая и прикладная значимость диссертационной работы обосновывается тем, что научно-теоретические обобщения исследования могут быть использованы для дальнейших сравнительных исследований в части построения толковых словарей, а также при разработке теоретических вопросов лексикографии, и ее результаты можно применять в практике составления толковых словарей таджикского и английского языков и других видов словарей, а лексикографические материалы можно использовать при

проведении лекционных курсов по сопоставительной лексикографии, при написании учебников в данной области и др.

Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, перечня сокращений и списка литературы.

Во введении всесторонне обоснована актуальность диссертационного исследования, обусловленная недостаточной теоретической разработанностью проблем сопоставительного изучения толковых словарей английского и таджикского языков в современной лексикографии. Показана степень научной изученности темы, определены цель и задачи исследования, объект и предмет анализа. Существенное внимание уделено характеристике научной новизны работы, её теоретической и практической значимости. Автор подробно излагает методологические основы и комплекс применяемых методов, опираясь на фундаментальные труды отечественных и зарубежных лексикографов. Во введении также сформулированы основные положения, выносимые на защиту, и обозначен личный вклад диссертанта, что в совокупности позволяет получить целостное представление о концепции, направленности и научной ценности проведённого исследования.

Первая глава диссертации, озаглавленная «*Теоретическое обоснование изучения толковых словарей английского и таджикского языков*», включает три раздела. В ней рассматриваются теоретические основы изучения толковых словарей английского и таджикского языков. Автор анализирует место толковых словарей в системе лексикографической классификации и показывает их ключевую роль как универсальных одноязычных источников описания и кодификации лексического состава языка. Существенное внимание уделяется толковым словарям как важному средству отражения и формирования наивной картины мира, поскольку через фиксацию значений слов они передают обыденные представления носителей языка о реальности, культуре и национальном мышлении. В главе также раскрывается научная и практическая значимость Оксфордского словаря и Толкового словаря таджикского языка как авторитетных лексикографических источников, сыгравших важную роль в развитии, нормализации и стандартизации лексических систем английского и таджикского языков, а также в становлении их современной лексикографической традиции.

Вторая глава диссертации «История английской и таджикской лексикографии» состоит из двух разделов. Раздел 2.1 посвящён истории создания толковых словарей английского языка, включая работы Роберта Кодри (1604), Бейли (1730), Джонсона (1755) и Oxford English Dictionary (1858–1933), определившие нормы и структуру словарного языка. Раздел 2.2 рассматривает историю таджикской лексикографии от доисламских словарей («Фарханги оим-евак», «Фарханги пахлавик») до классических трудов XIX–XX вв. («Лугати Фурс», «Фарханги Джахонгири», «Бурхони котеъ», «Фарханги Рашиди», «Бахори Аджам», «Шамс-ул-лугот», «Гияс-ул-лугот»).

Третья глава научной диссертации Г. А. Хусейновой названа «Сравнительный лексикографический анализ мега- и макроструктуры

ОС и ТСТЯ» и состоит из восьми разделов. В *первом разделе* главы **«Мегаструктурные особенности толковых словарей английского и таджикского языков»** рассматриваются мегаструктурные особенности словарей, включая вводную часть, словник и приложения. Диссертант подчеркивает, что с точки зрения мегаструктуры, толковые словари английского и таджикского языков, несмотря на некоторые недочеты частного характера, которые неизбежны при создании работ подобного масштаба и объема, являются ценным вкладом в развитие национальной лексикографии и лингвистики в целом. *Второй раздел* главы **«Особенности макроструктуры ОС»** рассматривает организацию и структуру Оксфордского словаря. Диссертантом проанализированы макроструктурные особенности словаря, показано, что он охватывает огромный объем информации и является богатым источником образцов английского языка. Макроструктура словаря включает содержание, словник, грамматические материалы и цветные тематические страницы с иллюстрациями на различные темы: техника, транспорт, музыка, здания, еда, фрукты и овощи, одежда, здоровье, животные, спорт и экстремальные виды деятельности. Структура словарных статей была значительно расширена новыми сведениями из смежных областей, что позволяет пользователям получать как полную лексическую информацию, так и наглядное представление материала. *Третий раздел* **«Особенности макроструктуры ТСТЯ»** посвящён анализу макроструктуры таджикского словаря, которая имеет свои характерные особенности. Диссертантом показано, что ТСТЯ охватывает широкий спектр лексики: разговорную речь, лексику художественных и научных текстов, а также терминологию, отражающую развитие современной таджикской литературы. Макроструктура двухтомного словаря включает предисловие, содержание и структуру словаря, построение словаря, фразы и словосочетания, условные сокращения, таджикский алфавит, словник и арабский ключ словаря на таджикской основе. *Четвёртый раздел* третьей главы **«Отличительные и общие черты макроструктуры ОС и ТСТЯ»** посвящён сопоставлению структурных особенностей исследуемых словарей. Диссертантом показано, что оба словаря имеют общие черты: предисловие, ключ к словарным статьям, использование омонимов, синонимов, глагольных фраз, пословиц, сокращений, заимствований, а также грамматико-стилистических особенностей. В то же время словари обладают и отличиями, характерными для национальной лексикографии. Макроструктура ОС шире, чем у ТСТЯ: словарь содержит цветные тематические страницы, карты, иллюстрации, грамматические блоки и справочные материалы. ОС крупнее по объёму, использует более мелкий шрифт, транскрипции для правильного произношения и предоставляет подробные грамматические сведения о слове, включая части речи, формы глаголов, степени сравнения прилагательных и множественное число существительных. Отличительные и общие черты макроструктуры ОС и ТСТЯ представлены в таблице, приведённой в диссертации (стр. 136–137). *Пятый раздел* третьей главы **«Лексикографическая терминология в ОС и**

ТСТЯ» сравнивает особенности терминологического оформления в обоих словарях. Диссертантом показано, что термины, относящиеся к специальной области, отражаются не только в специализированных словарях, но и в общелингвистических – толковых и переводных. Лексикографическая терминология представляет собой систему понятий, используемых при создании и описании словарей. Основные термины включают: лемму (заголовочное слово), толкование (определение значения), часть речи (грамматическая категория), этимологию (происхождение слова), пример употребления и стилистическую маркировку (указание на регистр и стиль).

Шестой раздел «Полисемия и омонимия в ОС и ТСТЯ» посвящён изучению многозначности и омонимии в двух словарях. Английский и таджикский языки обладают богатой полисемией и омонимией, когда одно слово может иметь несколько независимых значений. В ОС омонимы выделяются отдельными статьями с дробными цифрами, а в ТСТЯ – римскими. Омнимия вместе с полисемией занимает значительное место в семантике обоих языков.

Седьмой раздел третьей главы озаглавлен «Полисемия и омонимия в ОС и ТСТЯ». Конверсия рассматривается как один из наиболее продуктивных способов словообразования, при котором слово изменяет свою грамматическую категорию без изменения своей формы. Данный процесс широко распространён в английском языке, что объясняется практически полным отсутствием морфологических показателей частей речи, способствующим активному расширению словарного запаса. В англоязычных словарях конверсия фиксируется как изменение части речи без добавления аффиксов, при этом учитываются как основные, так и дополнительные значения слова. В таджикском языке конверсия также выступает эффективным средством пополнения лексического фонда, преимущественно реализуясь в переходе между существительными и глаголами.

Восьмой раздел третьей главы «Диалектная лексика в ОС и ТСТЯ» рассматривает включение диалектных слов в словари. Диссертант подчеркивает, что диалектизмы отражают языковое разнообразие и способствуют передаче богатства национального языка. В анализируемые словари также включены диалектные слова, однако их количество невелико – около 1 % от общего числа. В ОС диалектизмы отмечены пометами *dialect* или *slang* и указывают региональную принадлежность, тогда как в ТСТЯ используются пометы *лахч*. (диалектный) и *гуфт*. (разговорный), но встречаются они крайне редко.

В четвертой главе «Сравнительный лексикографический анализ микроструктуры толковых словарей английского и таджикского языков» рассматриваются микроструктурные особенности ОС и ТСТЯ. Глава состоит из восьми разделов и четырёх подразделов. *Первый раздел* четвёртой главы «Микроструктурные особенности ОС и ТСТЯ» посвящён анализу микроструктуры исследуемых словарей. Микроструктура обеспечивает пользователя информацией о значениях слова, его употреблении, произношении и других лингвистических характеристиках. Общими чертами обоих словарей являются полное отражение современного лексического

состава, а также наличие лексических данных, этимологии, помет, примеров и определений. *Второй раздел* четвёртой главы, озаглавленный **«Проблема отбора лексики в толковых словарях английского и таджикского языков»**, посвящён вопросам включения слов в словари. Следует отметить, что ОС периодически переиздается и поэтому отражает динамику роста и изменений в английском языке, тогда как ТСТЯ издавался лишь один раз за последние 30 лет. В целом отбор лексики в обоих словарях отражает культурные, исторические и социальные особенности каждого языка, а также цели и задачи, которые ставят перед собой составители словарей. *Третий раздел* данной главы, названный **«Проблема структуры словарной статьи в ОС и ТСТЯ»**, посвящён анализу организации словарных статей. Словарная статья знакомит пользователя со значением слова, его употреблением, произношением и другими характеристиками. Диссертант приходит к выводу, что в ОС статьи отражают историю слов, их этимологию, произношение, грамматические формы и примеры употребления, включая диалектизмы и неологизмы. В ТСТЯ определения сформулированы просто и точно, слова расположены в алфавитном порядке и сопровождаются грамматическими и стилистическими пометами. *Четвёртый раздел* четвёртой главы **«Фонетико-лексическое толкование и описание в ОС и ТСТЯ»** посвящён передаче произношения слов. В ОС транскрипция и ударение обязательны, отражают британский и американский варианты, сложные правила чтения и особенности орфографии. В ТСТЯ фонетическая характеристика слов не указывается, так как таджикский язык почти полностью соответствует написанию, а ударение закреплено на определённом слоге. *Пятый раздел* четвёртой главы **«Грамматические комментарии в ОС и ТСТЯ»** рассматривает указание грамматических характеристик слов. В ОС комментарии встроены в статьи и дополнены отдельным разделом «Grammar» с таблицами и пояснениями по ключевым аспектам английской грамматики. В ТСТЯ грамматическая информация даётся в статьях (часть речи, число, формы глаголов), отдельного грамматического раздела нет. В обоих словарях грамматические пометы сопровождаются примерами для наглядного использования слов. *Шестой раздел* данной главы назван **«Лексикографические пометы в толковых словарях английского и таджикского языков»** и включает два подраздела, в которых рассматриваются грамматические и стилистические пометы в словарях английского и таджикского языков. Диссертантом подробно рассмотрен, как эти пометы помогают пользователям правильно понимать грамматику, стиль и контекст употребления слов. *Седьмой раздел* четвёртой главы под названием **«Фразеология и поговорки в ОС и ТСТЯ»** посвящён изучению устойчивых выражений, пословиц и поговорок. Как отмечает диссертант, в ОС поговорки выделяются пометой *saying* и дополнительно собрана в отдельном разделе «Sayings and proverbs», тогда как в ТСТЯ пословицы и поговорки обозначаются как *зарб.* (посл.) и *мақ.* (погов.). *Восьмой раздел* **«Семантизация заголовочной единицы (толкование, дефиниция и др.)»** посвящён ключевому и наиболее сложному элементу

словарной статьи – раскрытию семантики слова, и включает два подраздела. *Подраздел 4.8.1 «Сочетаемость заголовочной единицы и словосочетания»* изучает, с какими словами употребляется заголовочная единица. В английских словарях это фиксируется через коллокации, а в ТСТЯ – через примеры и устойчивые выражения. *Подраздел 4.8.2 «Технические средства оформления словарной статьи в ОС и ТСТЯ»* посвящён использованию символов и приёмов для структурирования информации в изучаемых словарях.

В заключении подведены итоги исследования, обобщены результаты и сформулированы основные выводы.

Анализ материала, представленного в диссертационной работе, позволяет заключить, что диссертант успешно достиг поставленной цели: теоретический материал систематизирован и структурирован в соответствии с общей логикой диссертационного исследования, выявлены, изложены и оценены ключевые концепции, категориальный аппарат, а также совокупность теоретических положений и знаний в исследуемой области.

Вместе с тем, наряду с очевидными достоинствами диссертационной работы, следует отметить отдельные неточности и погрешности, устранение которых улучшило бы качество диссертационной работы:

1. В работе иногда встречается разное написание имён – Гияс-ул-лугот (с. 11, 93, 327), Гиёс-ул-лугот (с. 90) и неправильное имя поэта Хокони (Хаккани) (с. 9).

2. В страницах 93 (от ранних фарханго) и 134 (...построенные с суффиксом -а сохташуда) предложения следует исправить, а также рассмотреть точность перевода таких понятий, как тарзи мафъул – причастие (с. 238), феъли хол аз асо задан – причастие настоящего времени от ходить с палкой (с. 239), Рехта 1 феъли хол ва сифати феълии зам. гуз. аз рехтан (причастие настоящего времени и причастие прошедшего времени от глагола лить) (с. 230), тарзи бавоситаи дӯхтан (действительный залог глагола шить), тарзи бавоситаи кандан (страдательный залог глагола от отрывать) (с. 239) и закончить сложноподчиненное предложение – ки бар тани одамӣ бо сӯзан бо максади зинат додан.... (с. 147).

3. В диссертации также наблюдаются некоторые стилистические погрешности. В частности, было бы уместно заменить «выводы первой главы, выводы... главы» на «выводы по первой главе, выводы по... главе».

4. В работе встречаются упущения и опечатки орфографического и лексического характера, в частности, неправильное написание ряда слов: теретическим (вместо теоретическим) (с. 15), кутушудаи ки ин (с. 54), постух (вместо пастух) (с. 54), Копенгагин (с. 73), к новрй эпохе (с. 83), лексикгорафии (с. 83), вплюдь (с. 87), последние (с. 1340, э другую, но и (с. 160), Как отмечает, А.Ю. Голубевой (с. 168), все заглавное слова (с. 214), спавочного пособия (вместо справочного пособия) (с. 203), неисчесляемых (вместо неисчисляемых) (с. 242), проговор к расстрелу (с. 290), (приговор к расстрелу - хукми паррон), дилектной лексики (с. 323), лексикогафӣ (с. 347), лекскаи (с. 348), также на страницах 35, 95, 116, 127, 134, 219, 276 и др.

Приведенные выше замечания не сказываются на научной значимости данного диссертационного исследования. Таким образом, диссертационная работа Хусейновой Гулпариджикуллоевны на тему «Сравнительный анализ принципов построения толковых словарей английского и таджикского языков (на материале Оксфордского словаря (2005) и Толкового словаря таджикского языка (2008)» представляет собой завершенную работу, и соответствует всем требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации к докторским диссертациям, а ее автор заслуживает искомой ученой степени доктора филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,
главный научный
сотрудник Института языка
и литературы имени Рудаки
НАНТ, член-корреспондент НАНТ



**Султонов Мирзохасан
Баротович**

17.03.2026 г.

Таджикистан, г. Душанбе, 734025,
проспект Рудаки, 21
992 (37) 227-29-07, 221-70-30
E-mail: iza_rudaki17@mail.ru
Тел.: 93 526 98 05

Подпись М.Б. Султонова подтверждаю:

Инспектор отдела кадров
Института языка и литературы
имени Рудаки НАНТ



Давлатов Фирдавс